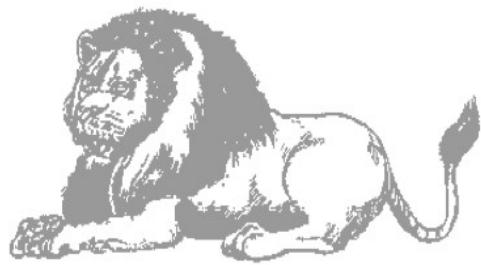


B
APROA
K

BULLETIN

4^{ème} trimestre / 4^{de} trimester 2015





Grande Droguerie LE LION

Rue de Laeken / Lakensestraat , 55
1000 Bruxelles / Brussel

TEL-FAX: 02/217.42.02
www.le-lion.be

Ouvert : Lundi au vendredi : 8:30 - 17:30, le Samedi : 10:00 - 16:00
Open : Maandag tot vrijdag : 8:30 - 17:30, Zaterdag : 10:00 - 16:00

• THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY •

THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY

Emballage d'œuvres, objets
d'art et antiquités
Fabrication de caisses et
crètes de transport
Entreposage et stockage
Pose de sculptures
Organisation et logistique
aux expositions
Créations et réalisation de stands
Mise en place et accrochage
Expéditions et transport
Véhicules climatisés
à suspension pneumatique



Verpakking van kunstwerken,
kunstvoorwerpen en antiquiteiten
Fabricage van kisten en
transportkratten
Opslagen en stockeren
Plaatsen van beeldhouwwerken
Organiseren en logistieke
ondersteuning van exposities
Ontwerp en opbouw van standen
Opstelling en ophanging
Expeditie en transport
Geclimatiseerde
luchtgeveerde voertuigen

• THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY

Maalbeekweg 15, unité 13
B-1930 Zaventem

E-mail: mobull@euronet.be



• THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY •



BULLETIN 04 / 2015

CONSEIL D'ADMINISTRATION RAAD VAN BESTUUR

Président / Voorzitter

David Lainé

david@laine.be

Vice-président / Vice-voorzitter

Michael Van Gompen

m.vangompen@scarlet.be

Nederlandstalige secretaris

Tanaquil Berto

Handbalstraat 29, 9000 Gent

tél. : +32 (0)486 16 59 61

tanaquilberto@gmail.com

Secrétariat francophone

Marie Postec

rue Van Hammée 16, 1030 Bruxelles

tél. : +32 (0)476 47 42 12

marie_postec@yahoo.com

Trésorier / Penningmeester

Bernard Delmotte

b.j.delmotte@telenet.be

Vice-trésorier / Vice-penningmeester

Jean-Marc Gdalewitch

vitraux@skynet.be

Toon Van Campenhout

info@chromart.be

Géraldine Bussienne

gerbus4@gmail.com

Marjan Buyle

marjanbuyle@hotmail.com

Peter De Groof

peterpiak@hotmail.com

Françoise Van Hauwaert

francoise.van.hauwaert@africamuseum.be

REDACTION / REDACTIE

Françoise Van Hauwaert

Avenue de la Faisanderie 42,

1150 Bruxelles

téléphone: +32(0)2 27695686

redaction_redactie@yahoo.com

fhauwaert@hotmail.be

LAYOUT

Tom Van Nuffel - tomvannuffel@telenet.be

IMPRIMERIE / DRUKKERIJ

B. Crozz BVBA

Sterrebeekstraat, 108

1930 Zaventem

CRÉDIT PHOTOGRAPHIQUE COUVERTURE

COVER PHOTO CREDIT

I. Happart

V. Demonty & S. Genin

ABONNEMENTS / ABONNEMENTEN

redaction_redactie@yahoo.com

PROCHAIN BULLETIN / VOLGEND BULLETIN

N° 1 – mars 2016

N° 1 – maart 2016

Les articles sont bienvenus ! Artikels welkom !

Les textes sont attendus 2 mois avant la parution.

Teksten worden 2 maanden voor publicatie verwacht.

Ce Bulletin est consultable en couleur

sur le site de l'Association

<http://www.aproa-brk.org/Publications/BulletinFr>

Dit Bulletin is in kleur te vinden

op de website van de Vereniging

<http://www.aproa-brk.org/Publications/Bulletin>

SOMMAIRE INHOUD

MOT DU PRÉSIDENT

3

WOORD VAN DE VOORZITTER

David Lainé

VERSLAG-COLLOQUIUM 2015

4

COLLOQUE 2015- COMPTE RENDU

Marie Postec & Marjan Buyle

ACADEMIE DES BEAUX-ARTS DE KINSHASA & ENSAV LA CAMBRE: STAGE DE CONSERVATION PREVENTIVE A L'INSTITUT DES MUSEES NATIONAUX DU CONGO (IMNC)

10

ACADEMIE VAN SCHONE KUNSTEN VAN KINSHASA & ENSAV LA CAMBRE: PREVENTIVE CONSERVATIE CURSUS IN HET "INSTITUT DES MUSEES NATIONAUX DU CONGO" (I.M.N.C.)

Violette Demonty & Sophie Genin

BEHANDELING VAN ELF GROTE MAROUFLEERDE DOEKEN DOOR CAMILLE BARTHELEMY : EEN BIJZONDERE GEVAL VAN ONT-MAROUFLEREN EN HER-MAROUFLEREN

16

LE TRAITEMENT DE ONZE GRANDES TOILES MAROUFLEES DE CAMILLE BARTHELEMY : UN CAS PARTICULIER DE DE-MAROUFLAGE ET RE-MAROUFLAGE

Isabelle Happart

MOT DU PRÉSIDENT

WOORD VAN DE VOORZITTER

DAVID LAINÉ

Het einde van het jaar nadert snel, en het is dan ook tijd om iedereen te bedanken die zich het voorbije jaar heeft ingezet voor onze vereniging. We vermelden hier graag alle mensen die zich belangloos inzetten voor het reilen en zeilen binnen onze vereniging en meer bepaald de leden van de raad van bestuur die het colloquium in goede banen leiden, het bulletin elke drie maanden opnieuw klaarstomen, de website up-to-date houden, de rekeningen doen kloppen, de verslagen van de raad van bestuur maken, de nieuwe leden begeleiden in hun weg naar lidmaatschap en die ons vertegenwoordigen bij ECCO, de deontologische raad. Maar ook zij die allerhande vergaderingen i.v.m. onderwijs, beroepstitel ed voorgaan en alle anderen die zich buiten de raad van bestuur vrijmaken om activiteiten te organiseren of voor vertegenwoordiging op allerhande evenementen zorgen verdienen een speciale vermelding. Kortom iedereen bedankt voor het vele maar sterk gewaardeerde werk.

Met deze opsomming is meteen zichtbaar dat een grote diversiteit aan opdrachten dient verdeeld over een kleine groep van mensen. Daarom doe ik graag een oproep aan iedereen die zich geroepen voelt om zich kandidaat te stellen voor de raad van bestuur. Een bestuursmandaat biedt vooreerst de kans om mee te schrijven aan het beleid van onze vereniging maar geeft je ook toegang tot de basis van het beleid binnen Europa of inzake onderwijs rond conservatie-restauratie.

Je kan je kandidatuur per email of per aangetekend schrijven sturen naar één van de secretarissen ten laatste één week voor de algemene vergadering die in maart bijeengeroepen wordt. Ik had graag nog twee mensen in het bijzonder willen bedanken voor hun hulp tijdens ons voorbije tweearjährige colloquium, met name Marjan Buyle en Els Jacobs, die naar goede gewoonte alles weer in de juiste banen hebben geleid. Ook het Agentschap voor onroerend erfgoed danken we voor de jarenlange samenwerking en de terbeschikkingstelling van het auditorium Hadewych in het Consciencegebouw.

Niettegenstaande de beperkte aanwezigheid van eigen leden, was het colloquium een succes vooral dankzij de grote opkomst van studenten en pas afgestudeerden. Het is toch jammer om te moeten vaststellen dat er zo weinig leden kunnen worden gemotiveerd om deel te nemen aan deze twee dagen. Deze dagen die kaderen in een permanente vorming van onze leden, een engagement waartoe leden zich verbinden via hun lidmaatschap en door het onderschrijven van onze deontologische code. Meer over het colloquium zelf kan u lezen in dit bulletin.

Ook in dit bulletin een artikel van Isabelle Happart over de restauratie van 11 grote marouflages van de hand van Camille Barthélemy uit het Eastman gebouw van de Europese gemeenschap. Verder ook een artikel van Violette Demonty en Sophie Genin over een preventieve conservatiecursus in het Institut des Musées Nationaux du Congo (IMNC) die wordt georganiseerd door de Academie voor Schone Kunsten van Kinshasa en ENSAV La Cambre.

Ik wens jullie veel leesplezier en een fijn en gezellig eindejaar. Als uitsmijter voor het oude en goed voornemen voor het nieuwe jaar wensen we iedereen meer participatie aan activiteiten van de BRK-APROA.



La fin de l'année approche à grands pas et il est donc temps de remercier tous ceux qui pendant l'année écoulée se sont investis pour notre association. Nous voulons mentionner ici toutes les personnes qui s'investissent de façon désintéressée pour la bonne marche de notre association et en particulier les membres du conseil d'administration qui mènent à bien le colloque, qui sortent un nouveau Bulletin tous les trois mois, qui tiennent à jour le site web, qui assurent la bonne tenue des comptes, qui rédigent les rapports du conseil d'administration, qui guident les nouveaux candidats pour l'obtention de leur qualité de membres et qui nous représentent auprès de E.C.C.O., ainsi que le Conseil de Déontologie. Mais, méritent aussi une mention toute spéciale tous ceux qui s'impliquent dans les commissions enseignement ou qui ont fait avancer la reconnaissance du titre professionnel et tous les autres qui, en-dehors du conseil d'administration, se rendent disponibles pour organiser des activités ou assurer une représentation à toutes sortes d'événements. Bref, à tous un grand merci pour tout ce travail hautement apprécié.

Avec cette énumération, il est tout de suite manifeste qu'une grande diversité de tâches doit être répartie parmi un petit groupe de personnes. C'est pourquoi, je lance un appel à tous ceux qui se sentent désireux de se porter candidats au conseil d'administration. Un mandat d'administrateur offre tout d'abord une opportunité de participer activement à la conduite de notre association mais vous donne aussi accès aux bases de la politique européenne ou en matière d'enseignement concernant la conservation-restauration. Vous pouvez introduire votre candidature par e-mail ou lettre recommandée à l'un de nos secrétaires au plus tard une semaine avant l'assemblée générale qui est convoquée en mars. J'aimerais encore remercier tout spécialement deux personnes pour leur aide déterminante pendant notre dernier colloque biennuel, à savoir Marjan Buyle et Els Jacobs qui, selon les bonnes habitudes ont à nouveau tout géré de main de maître. Nous remercions aussi l'Agence du Patrimoine Immobilier de Flandre pour la collaboration apportée durant toutes ces années et la mise à disposition de la salle Hadewych dans le bâtiment Conscience.

Malgré la présence limitée de nos propres membres, le colloque a été un succès, surtout grâce à la présence d'un grand nombre d'étudiants et de gens fraîchement diplômés. Il est dommage de devoir constater que si peu de nos membres aient été motivés pour prendre part à ces deux journées. Ces journées qui s'inscrivent dans le cadre de la formation permanente de nos membres, sont un engagement auquel les membres souscrivent lors de leur affiliation et de leur adhésion à notre code déontologique. Vous pouvez en lire plus sur ce colloque dans le présent bulletin.

Dans ce bulletin également, vous trouverez un article d'Isabelle Happart sur la restauration de 11 grands marouflages de la main de Camille Barthélemy dans le bâtiment Eastman de la Communauté Européenne. Et aussi, un article de Violette Demonty et Sophie Genin sur un cours de conservation préventive à l'Institut des Musées Nationaux du Congo (IMNC), organisé conjointement par l'Académie des Beaux-Arts de Kinshasa et l'ENSAV La Cambre. Je vous souhaite une bonne lecture et une heureuse fin d'année. Et dans l'esprit des bonnes vieilles résolutions pour l'année nouvelle, nous souhaitons à chacun plus de participation aux activités de l'APROA-BRK en 2016.

Traduction : Michaël Van Gompel.

Verslag - COLLOQUIUM/COLLOQUE APROA-BRK 2015 - Compte-rendu

MARIE POSTEC & MARJAN BUYLE



fig. 1 : Auditoire Hadewych - bâtiment Hendrik Conscience de la Communauté flamande/ auditorium Hadewych van het Hendrik Consciencegebouw van de Vlaamse Overheid (© M. Postec)

Le 8ème colloque de notre association s'est déroulé ces 12 et 13 novembre à l'auditoire Hadewych dans le bâtiment Hendrik Conscience de la Communauté flamande, autour du thème « Innovation en conservation-restauration ».

Cette manifestation bisannuelle a, une fois de plus, rencontré un grand succès avec 208 participants venant d'horizons divers, étudiants, collègues conservateurs-restaurateurs, chercheurs et responsables du patrimoine.

En revanche, le nombre de membres de l'association était bien maigre, 51 au total, pas même la moitié de nos membres ! Comment expliquer un tel désintérêt, ou un tel manque de disponibilité de la part de nos collègues ? Chacun est fort occupé, on le sait bien, par ses obligations professionnelles. Beaucoup considèrent probablement que le sujet, très vaste et embrassant de ce fait des spécialités très éloignées de la leur, ne les concerne pas assez. C'est oublier qu'on apprend énormément de la confrontation des idées, même si celles-ci, au premier abord, ne sont pas directement liées à notre pratique quotidienne. D'autre part, s'ouvrir

Het 8ste colloquium van onze vereniging, in samenwerking met het agentschap Onroerend Erfgoed, ging door op 12 en 13 november in het auditorium Hadewych van het Hendrik Consciencegebouw van de Vlaamse Overheid, met als thema « Innovatie in de conservatie-restauratie ».

Dit tweejaarlijks evenement kende eens temeer een groot succes, met 208 deelnemers uit diverse hoeken, studenten, collega's conservators-restaurateurs, onderzoekers en verantwoordelijken uit de erfgoedwereld.

Aan de andere kant was het aantal leden van de vereniging vrij laag, 51 in totaal, of zelfs niet de helft van onze leden! Hoe moeten we dit gebrek aan belangstelling of beschikbaarheid van onze collega's interpreteren? We weten dat iedereen het druk heeft met zijn professionele verplichtingen. Velen vinden misschien dat het onderwerp te breed is en handelt over andere specialisaties dan die van hen, en daarom niet relevant genoeg. Hierbij vergeet men hoeveel men leert van de confrontatie van ideeën, zelfs als zij, op de eerste gezicht, niet direct gerelateerd zijn aan de eigen dagelijkse praktijk. Anderzijds is het nooit nutteloos om



fig. 2 : Dîner du congrès/ Avondmaaltijd van het congres (© M. Postec)

aux préoccupations et aux réflexions de ses collègues, qu'ils soient proches ou lointains, n'est jamais inutile. Les nombreuses questions soulevées par les diverses interventions, les discussions suscitées et développées au cours des pauses le démontrent bien.

Le colloque a débuté par une communication des deux auteurs de ce présent papier, intitulée « Visualisation des couleurs perdues des œuvres d'art: opportunités et pièges » dans laquelle la problématique de la valorisation des restes de polychromie des sculptures et anciens monuments a été soulevée. Ces témoignages minimes de couleurs anciennes font d'un côté l'objet d'études extrêmement poussées et intéressantes grâce aux progrès des analyses scientifiques mais d'un autre côté sont le lieu d'expériences de reconstitution qui s'approchent plus de la caricature que de l'approche scientifique. Cette dérive, due au manque de prise en considération de la matérialité de la couleur, risque dès lors d'agir sur les restaurations futures, dans ce sens qu'un traitement de conservation discret et presque invisible aura peu de valeur aux yeux d'un public confronté à ces mises en scène spectaculaires de moulages colorés hypothétiques.

S'en est suivie une communication de René de la Rie sur « Les adhésifs et couches de protection pour la conservation des objets culturels face aux tendances de la recherche scientifique ». Le scientifique s'interroge sur le manque de recherches ou d'innovations dans

belangstelling te tonen voor de bezorgdheden en de reflecties van verre of nabije collega's. De vele vragen die de verschillende lezingen opriepen en de discussies die zich verderzetten ook tijdens de pauzes tonen dit meer dan genoeg aan.

Het colloquium werd ingezet met een lezing getiteld « Visualiseren van verloren kleuren van kunstwerken : mogelijkheden en valkuilen », door de beide auteurs van dit verslag. De problematiek van het valoriseren van polychromierestanten op beelden en oude monumenten werd hierbij aangehaald. Deze minieme getuigen van oude kleuren worden enerzijds bestudeerd in grondige onderzoeksprogramma's met behulp van de evolutie van wetenschappelijke analysemethodes, maar anderzijds geven ze aanleiding tot reconstitutiepogingen die soms eerder karikaturaal dan wetenschappelijk genoemd kunnen worden. Deze aberratie, die te wijten is aan een gebrek aan interesse voor het materieel aspect van de kleur, riskeert zelfs om indirect toekomstige restauraties te beïnvloeden: een discrete en bijna onzichtbare conservatiebehandeling zal op weinig waardering kunnen rekenen in de ogen van een publiek dat geconfronteerd wordt met spectaculaire enceneringen van hypothetisch ingekleurde afgietsels.

De tweede lezing, door René de la Rie, handelde over « Kleefstoffen en coatingmaterialen voor het conserveren van culturele objecten versus trends in het

ce domaine. Les adhésifs utilisés par les conservateurs-restaurateurs sont pourtant très nombreux, mais, étant mis au point pour des finalités industrielles, les informations disponibles concernent rarement le monde du patrimoine. L'auteur tente de pallier ces lacunes.

Puis l'art du vitrail et sa restauration ont été abordés par Aletta Rambaut au travers d'une série de vitraux du 17ème siècle provenant de l'abbaye du Parc d'Heverlee. Démembrée au début du 19ème siècle, cette série fait aujourd'hui l'objet de recherche, un certain nombre de pièces ayant pu être récupérées ou rachetées par la ville de Leuven. Dans le cadre du projet de restauration complète de l'abbaye, prévue de 2012 à 2018, une équipe de chercheurs constituée entre autres de restaurateurs de verre a été réunie pour développer un projet de conservation de tous les vitraux aujourd'hui disponibles, tout en tenant compte d'un possible enrichissement futur de la collection.

Un autre projet réunissant des restaurateurs de divers spécialités a été présenté par Joke Vandermeersch, grâce au projet d'étude et de restauration des sept Jardins Clos des Sœurs augustines de Malines, maintenant appartenant à la ville de Malines, pièces rares datant du 16ème siècle. Le traitement de cet ensemble exceptionnel a nécessité la mise en place d'une organisation rigoureuse tant les matériaux constitutifs de ces pièces sont divers, nombreux et souvent de très petite taille.

Pour illustrer le thème de l'innovation au travers de nouvelles technologies, Patrick Storme a parlé d'une technique de nettoyage des œuvres par le biais de la technique du plasma atmosphérique qui a fait l'objet de développements récents et prometteurs dans de nombreux secteurs illustrés par l'auteur. Patrick Storme a aussi présenté les atouts que peut offrir un appareil de fluorescence X portable pour l'étude de la composition des alliages anciens à base de plomb, permettant de faire un grand nombre de mesures in situ sans prélèvement de matière, comme sur des instruments de musique par exemple, orgues ou clavecins.

Guy Bovyn a quant à lui proposé une gestion adaptive et pratique de la conservation-restauration qu'il qualifie d'expérimentale, en plaident en faveur d'une pratique de la conservation qui utilise non seulement les connaissances scientifiques, mais qui est aussi impliquée d'une manière directe dans la production de connaissances. La pratique de la conservation, à laquelle de nombreux acteurs sont aujourd'hui impliqués, est explicitement abordée à partir de son intégration dans la société. Cette approche considère non seulement la conservation comme une question technique, mais aussi comme une activité socio-culturelle, où l'intervention matérielle est précédée et suivie par toute une série d'actes.

La première journée s'est enfin terminée par trois présentations de restaurateurs exposant l'objet de leurs recherches. Tanaquil Berto a exposé l'effet consolidant de durcisseurs de pierre commerciaux à base de silicate d'éthyle, Lorène Falco l'exploitation des images

naturwissenschaftelijk onderzoek ». De wetenschapper stelt zich vragen over het gebrek aan onderzoek en innovatie op dit gebied. De kleefstoffen die door de conservators-restaurateurs gebruikt worden zijn heel talrijk, maar meestal vervaardigd voor industriële doeleinden en de aanwezige info is zelden relevant voor erfgoedobjecten.

De glaskunst en de restauratie ervan werden door Aletta Rambaut voorgesteld aan de hand van een reeks 17de-eeuwse glasramen uit de abdij van Park in Heverlee. Ontmanteld in de 19de eeuw maakt deze reeks nu het onderwerp uit van een onderzoek. Een aantal stukken kon immers gerecupereerd of aangekocht worden door de stad Leuven. In het kader van een restauratieproject van de volledige abdij, voorzien van 2012 tot 2018, werd een ploeg gevormd van onderzoekers waarin glasramenrestaurateurs, om een restauratieproject van alle thans beschikbare ramen te ontwikkelen. Hierbij wordt ook rekening gehouden met een mogelijk latere aanvulling van de collectie.

Guy Bovyn op zijn beurt stelde een adaptief beheer en experimentele restauratiepraktijk voor, waarbij hij pleit voor een conservatiepraktijk die niet enkel de wetenschappelijke verworvenheden gebruikt, maar die ook een rechtstreekse manier van kennisverwerving impliceert. Deze aanpak beschouwt de conservatie niet enkel als een technische handeling, maar ook als een socio-culturele activiteit, waar de materiële ingreep voorafgegaan en gevolgd wordt door een hele reeks acties.

De eerste dag werd afgesloten met drie lezingen van restaurateurs die hun onderzoek voorstelden. Tanaquil Berto beschreef het consoliderend effect van industriële steenverharders op basis van ethylsilicaat, Lorène Falco het gebruik van ultraviolet in infrarood beelden voor de identificatie van pigmenten en Peter Taeymans de thermische behandeling tegen aantasting door houtborende insecten.

De tweede dag werd ingezet met een lezing van Bruno Vandermeulen en Lieve Watteeuw, die ook nieuwe perspectieven voorstelde in het onderzoek van kunstwerken en meer bepaald boeken en handschriften, dankzij een draagbare dome met daarin 260 Ledlampen. Met deze apparatuur, gekoppeld aan een camera en een computer met software om een maximaal aantal gegevens te kunnen opslaan, kan men kunstwerken onder verschillende oogpunten en lichtinval observeren, waarbij de fysieke kenmerken van de bestudeerde werken duidelijk worden.

Een ander project waarin restaurateurs van verschillende specialisaties verenigd zijn werd voorgesteld door Joke Vandermeersch. Het gaat om een onderzoeks- en restauratieproject van zeven Besloten Hofjes van de zusters augustinessen van Mechelen, nu in het bezit van de stad Mechelen, zeldzame kunstwerken uit de 16de eeuw. Voor de behandeling van dit ensemble diende een strikte organisatie op punt gesteld te worden omdat de samenstellende delen zo divers, talrijk en vaak van kleine



fig. 3: Introduction par le vice-président (M. Van Gompen) et le président (D. Lainé) de l'APROA-BRK/ Inleiding door APROA-BRK-vice-voorzitter (M. Van Gompen) en APROA-BRK-voorzitter D. Lainé)

ultraviolette et infrarouge dans l'identification des pigments et Peter Taeymans le traitement thermique contre les insectes xylophages.

La deuxième journée a débuté par une communication de Bruno Vandermeulen et Lieve Watteeuw, qui a aussi présenté de nouvelles perspectives dans l'étude des œuvres d'art, et en particulier des livres et des manuscrits grâce à un dôme portatif à l'intérieur duquel sont fixés 260 Leds. Cet appareillage, couplé à une caméra et à un ordinateur munis de logiciels développés pour exploiter au maximum les données enregistrées, permet d'observer les œuvres sous différents angles d'incidence de la lumière, mettant en évidence les caractéristiques physiques des œuvres étudiées.

Lorenzo Appolonia a abordé la question du nettoyage des peintures murales au laser et le rôle du restaurateur dans cette démarche. La technologie a connu de considérables améliorations ces dernières décennies, permettant un travail toujours plus simple d'utilisation et *in situ*, mais la méthode demande cependant toujours un contrôle dans le suivi des opérations qui peuvent aider le restaurateur dans le nettoyage.

Sara Mateu a exposé la problématique et les règles élémentaires d'un bon encadrement pour les panneaux peints, tenant compte de leurs déformations existantes ou éventuelles.

S'en sont suivies deux communications sur les altérations et le traitement des pierres avec Roald Hayen et Hilde De

afmetingen zijn.

Patrick Storme illustreerde het thema van de innovatie door middel van nieuwe technologieën met zijn lezing over een reinigingsmethode voor kunstwerken met de techniek van atmosferisch plasma. Deze techniek maakte recent een grote en veelbelovende ontwikkeling mee op verschillende domeinen, die door de spreker aangehaald werden. Patrick Storme stelde ook de mogelijkheden voor van een draagbaar röntgen fluorescentie apparaat om oude legeringen op basis van lood te bestuderen. Met dit apparaat kan men een groot aantal metingen *zonder monteren* en *in situ* uitvoeren op bijvoorbeeld muziekinstrumenten zoals orgels en clavecimbel.

Lorenzo Appolonia behandelde de kwestie van het reinigen van muurschilderingen met laser en de rol van de restaurateur in dit proces. De technologie werd de laatste decennia behoorlijk verfijnd, waarbij het gebruik *in situ* vereenvoudigd werd. Deze methode vereist daarentegen nog altijd een controle van de opeenvolgende bewerkingen, die de restaurateur bij de reiniging kunnen helpen.

Sara Mateu vestigde de aandacht op de problematiek en de elementaire richtlijnen voor een goede omlijsting van paneelschilderingen, die rekening houdt met hun bestaande of eventuele vervormingen.

Daarna volgden twee lezingen over verwering en behandeling van steen door Roald Hayen en Hilde De Clercq. De eerste stelde een reeks onderzoeken voor



fig. 4: gagnante du prix APROA-BRK-prijs winnares : Aline Huybrechts (au centre/centrum) et deux mentions spéciales/en twee speciale vermeldingen : Sophie Hawotte (à gauche/links) et/en Klara Peteers (à droite/rechts).

Clercq, le premier en exposant une série de recherches menées sur les mortiers à l'oxyde de zinc et à la chaux, et la deuxième en relatant la problématique des sels dans les monuments historiques et ses implications sur la restauration des peintures murales.

Deux intervenants ont abordé les nouvelles technologies 3D dans l'étude et le traitement des œuvres d'art. Jeroen De Reu a présenté l'intérêt des reconstructions 3D des sites archéologiques sur base de photos. Celles-ci contribuent à améliorer la qualité des fouilles ainsi que leur archivage, dans le but de permettre de "re-fouiller" le site archéologique dans le futur. Sophie Hawotte, quant à elle, a exposé l'intérêt de l'impression 3D pour la conservation de céramique. Afin de déterminer si la fabrication additive présente un réel intérêt pour les métiers affiliés au patrimoine, l'auteur a d'abord procédé à des expérimentations pratiques à partir de problématiques spécifiques comme la reconstitution d'objets lacunaires en verre ou l'élaboration d'un renfort interne de céramiques lacunaires. Il apparaît toutefois que la numérisation et l'impression 3D ne doivent être envisagées que lorsque les méthodes traditionnelles atteignent leurs limites, mais les machines-outils pilotées par ordinateur sont en perpétuelle évolution et méritent toute notre attention.

L'archéologie a aussi fait l'objet d'une communication de Natalie Cleeren qui a exposé les tendances dans la recherche et la conservation d'objets archéologiques, et en particulier des métaux, dont certains peuvent avoir été considérablement transformés pendant leur séjour dans le sol. Diverses méthodes, traditionnelles et/ou

op zinkoxidemortels en kalkmortels; de tweede door de zoutproblematiek in historische monumenten te linken aan de implicaties hiervan op de restauratie van muurschilderingen.

Twee sprekers behandelde de nieuwe 3D technologieën voor de studie en de behandeling van kunstwerken. Jeroen de Reu stelde het belang van 3D reconstructies van archeologische sites op basis van foto's voor. Deze dragen bij tot de verbetering van de kwaliteit van een opgraving en tot hun documentatie, zodat men een archeologische site nogmaals kan « opgraven » in de toekomst. Sophie Hawotte op haar beurt behandelde het belang van 3D printing voor de conservatie van keramiek. Om vast te stellen of de 3D digitalisatie een echt voordeel biedt voor het erfgoed, heeft de spreker eerst praktische experimenten uitgevoerd met betrekking tot specifieke problemen zoals de reconstitutie van lacunaire objecten in glas of het uitwerken van een interne steunstructuur voor lacunair keramiek. Hieruit bleek dat de digitalisering en de 3D afdrukken maar moeten in overweging genomen worden als de traditionele methodes geen oplossing bieden. Deze machines-gereedschappen die door de computer worden aangestuurd, kennen een onafgebroken ontwikkeling en verdienen onze aandacht.

De archeologie was ook het onderwerp van de lezing van Natalie Cleeren die de tendensen in het onderzoek en de conservatie van archeologische objecten voorstelde, meer bepaald de metalen voorwerpen, waarvan sommige tijdens hun verblijf in de

novatrices sont alors utilisées afin de classer ces objets selon leur potentiel d'informations.

Enfin, Bart Devolder et ses collègues de l'IRPA ont présenté le traitement actuellement en cours de l'Agneau Mystique des frères Van Eyck en révélant les découvertes spectaculaires faites sur l'œuvre et en insistant sur le rôle essentiel du restaurateur dont l'oeil reste une méthode d'investigation unique. Aucun appareillage scientifique ne peut remplacer l'œil et la main expérimentés du restaurateur, mais il peut en revanche en prolonger l'acuité visuelle et cérébrale en sondant un monde invisible par lui, ce que le traitement actuel du retable de Gand a bien mis en exergue.

Le colloque s'est clôturé cette année par la remise de la première édition du Prix APROA-BRK. Il s'agit d'un prix bisannuel de l'association récompensant un étudiant en conservation-restauration, sorti les deux dernières années avant la remise du prix et dont le mémoire a séduit le jury. Le prix a été décerné cette année à Aline Huybrechts dont le mémoire a été récompensé par un chèque de 1000 euros et par la possibilité d'exposer sa recherche par une communication en fin de colloque. Sa recherche portait sur la conservation et la restauration des terres cuites poreuses découvertes en contexte archéologique subaquatique, au travers du cas des céramiques Tiwanaku du lac Titicaca en Bolivie.

La grande qualité des sujets présentés au concours cette année a incité le jury à attribuer également trois mentions spéciales à trois autres mémoires: celui de Klara Peeters sur les peintures murales publicitaires en Flandre, celui de Sophie Hawotte qui a présenté le 2ème jour du colloque sa recherche sur les technologies de fabrication additive au service de la sauvegarde du patrimoine et de sa transmission, ou l'impression 3D à la portée du conservateur-restaurateur d'œuvres d'art, et Sarah Aucremanne pour son travail de recherche sur les protections arrière des peintures sur toile.

Cette huitième édition du colloque de notre association a une fois de plus démontré la richesse et la grande diversité de projets existant dans notre profession, ainsi que son implication dans le monde moderne, sans toutefois se jeter aveuglément dans les méthodes innovantes. La pratique et la connaissance matérielle du conservateur-restaurateur restent des dimensions essentielles dans son travail, celui-ci se faisant directement sur les objets. Cette haute spécialisation implique souvent la collaboration de plusieurs disciplines, rendant le travail toujours plus performant. Mais toutes ces qualités sont encore améliorées avec grands profits grâce aux avancements technologiques de notre temps.

ondergrond ingrijpende wijzigingen hebben ondergaan. Verschillende methodes, zowel traditionele en/of vernieuwende worden dan ingezet om de objecten te klasseren volgens hun potentieel aan informatie.

Tenslotte hebben Bart Devolder en zijn collega's van het KIK de lopende behandeling gepresenteerd van het Lam Gods van de gebroeders Van Eyck, waarbij spectaculaire ontdekkingen aan het licht kwamen. De essentiële rol van de restaurateur, wiens oog een uniek onderzoeksinstrument blijft, werd benadrukt. Geen enkel wetenschappelijk onderzoeksinstrument kunnen de ervaring van het oog en de hand van de restaurateur vervangen, maar het kan daarentegen wel de visuele en intellectuele scherpte vergroten door een onzichtbare wereld te sonderen. Dit is tijdens de huidige behandeling van het veelluik van Gent heel duidelijk gebleken.

Het colloquium werd dit jaar besloten met de uitreiking van de eerste BRK-APROA Prijs. Het gaat om een tweearlijkse prijs van de vereniging die een student in de conservatie-restauratie van de laatste twee jaar wil bekronen, waarvan het proefschrift de jury het meest kon bekoren. De prijs werd dit jaar uitgereikt aan Aline Huybrechts waarvan het eindwerk werd beloond met een cheque van 1000 euro. Ze kreeg tevens de gelegenheid om haar werk voor te stellen op het einde van het colloquium. Haar onderzoek betrof de conservatie en de restauratie van poreus aardewerk gevonden in maritieme archeologische context, met name de Tiwanaku keramiek uit het Titicacameer in Bolivië.

De grote kwaliteit van de inzendingen die dit jaar werden ingediend voor de wedstrijd heeft de jury genoopt om drie speciale vermeldingen toe te kennen aan drie proefschriften : dat van Klara Peeters over advertentieschilderingen in Vlaanderen, dat van Sophie Hawotte over de 3D technologie ten dienste van het behoud van het erfgoed, of de 3D printing ten behoeve van de conservator-restaurateur van kunstwerken, en dat van Sarah Aucremanne voor haar onderzoekswerk over de bescherming van de achterzijden van schilderijen op doek.

Deze 8ste editie van het colloquium van onze vereniging heeft eens temeer de rijkdom en de grote verscheidenheid van projecten in ons beroepsdomein aangetoond, alsook zijn implicatie in de moderne wereld, zonder evenwel zich blindelings te gooien op alle innoverende methodes. De praktijk en de materiaalkennis van de conservator-restaurateur blijven essentiële dimensies in zijn werk, waarbij rechtstreeks op de werken wordt ingegrepen. De hoge specialisatiegraad impliceert vaak de samenwerking tussen verschillende disciplines, waardoor het uitgevoerde werk steeds beter wordt. Maar al deze kwaliteiten worden nog met grote stappen verbeterd dankzij de technologische vooruitgang van onze tijd.

(vertaling : Marjan Buyle)

**ACADEMIE DES BEAUX-ARTS DE KINSHASA & ENSAV LA CAMBRE :
STAGE DE CONSERVATION PRÉVENTIVE À L'INSTITUT DES MUSÉES NATIONAUX DU CONGO (IMNC)**

**ACADEMIE VOOR SCHONE KUNSTEN VAN KINSHASA & ENSAV LA CAMBRE :
PREVENTIEVE CONSERVATIE CURSUS IN HET "INSTITUT DES MUSÉES NATIONAUX DU CONGO" (I.M.N.C.)**

VIOLETTE DEMONTY & SOPHIE GENIN

Introduction

En 2013, un département de conservation-restauration des œuvres d'art a été créé au sein de l'Académie des Beaux-Arts (ABA) de Kinshasa (RDC). Il est subdivisé en deux spécialisations : céramique et sculpture.

Un manque très important en matière de sauvegarde et de valorisation du patrimoine culturel congolais a pu être ainsi partiellement comblé. En effet, il s'agit de la première formation en conservation-restauration d'Afrique sub-saharienne.

Seules les personnes titulaires d'un baccalauréat peuvent se présenter à l'examen d'entrée de ce nouveau département car cette formation de trois ans comprend une année de pré-master et de deux années de master. Ainsi, les premiers étudiants, au nombre de huit (quatre en C/R céramique et quatre en C/R sculpture), sont tous artistes, céramistes ou sculpteurs et bien souvent détenteurs d'un poste de professeur au sein de l'Académie.

Cette formation a pu voir le jour notamment grâce à ENSAV La Cambre. Georges Dewispelaere – conservateur-restaurateur responsable de l'option de conservation-restauration des œuvres d'art à La Cambre – se rend périodiquement à l'ABA pour y transmettre la pratique de la restauration de sculpture sur bois. La directrice, Caroline Mierop, soutient également ce projet.

Sur place, les étudiants bénéficient de l'enseignement d'Adeline Beuken, ancienne étudiante d'ENSAV-La Cambre, diplômée depuis 2008 en conservation-restauration de céramique et verre.

Durant le mois d'août 2015, nous – étudiantes de La Cambre en conservation-restauration master 2 en option céramique et master 1 en sculpture – avons participé au premier stage des huit étudiants de 2^{ème} année de l'ABA. Ce stage était centré sur la conservation préventive et s'est déroulé à l'Institut des Musées nationaux du Congo (IMNC) sur le site du parc présidentiel de Mont Ngaliema, au Nord-Ouest de Kinshasa.

C'est en 1970 que l'IMNC a vu le jour sous la présidence de Mobutu. Jusqu'en 1986, des missionnaires ont été envoyés à travers le pays pour réunir des collections extrêmement variées. L'ensemble de la collection est composé de plus de 45 000 pièces provenant des différentes provinces de la RDC. Celles-ci sont réparties en 5 réserves initialement provisoires mais toujours présentes aujourd'hui :

- La réserve A, constituée des masques,
- La réserve B, de la statuaire traditionnelle,



fig. 1 : Vue extérieure de la réserve E./ Buitenzicht van de reserve E.

Inleiding

In 2013 werd een afdeling conservatie-restauratie van kunstwerken opgericht aan de kunstacademie (ABA) van Kinshasa (RDC). Deze is opgesplitst in twee secties: keramiek en sculptuur.

Een zeer belangrijk tekort wat betreft behoud en waarde stelling van het Congolees cultureel erfgoed is op die manier gedeeltelijk ingevuld. Inderdaad, het betreft hier de eerste opleiding in conservatie-restauratie van zwart Afrika.

Enkel de personen houder van een Bachelor diploma mogen zich aanbieden op het ingangsexamen van dit nieuw departement want deze opleiding van drie jaar bevat een pré-master jaar en twee master jaren. Zo zijn de eerste acht studenten (vier in de optie keramiek en vier in de optie sculptuur), allen kunstenaars, keramisten of beeldhouwers en ook in verschillende gevallen zijn zij leraar aan de academie.

Deze opleiding heeft zijn bestaan te danken o.a. aan het ENSAV La Cambre. Georges Dewispelaere - conservator-restaurator verantwoordelijk van de afdeling conservatie-restauratie van kunstvoorwerpen aan La Cambre - begeeft zich periodiek naar de ABA om er de praktijk van houtsculptuur restauratie te onderwijzen. De directrice, Caroline Mierop, ondersteunt eveneens dit project.

Ter plaatse genieten de studenten van het onderwijs van Adeline Beuken, ex-studente van de ENSAV La Cambre, gediplomeerd sinds 2008 in conservatie-restauratie van keramiek en glas.

Gedurende de maand augustus 2015, hebben wij - studenten conservatie-restauratie Master 2 van La Cambre in optie keramiek en Master 1 in optie sculptuur - deelgenomen aan de eerste stage van de acht studenten van het tweede jaar aan de ABA. De stage was gericht op preventieve conservatie en gebeurde in het Institut des Musées Nationaux du Congo (IMNC) op de site van het presidentieel park Mont Ngaliema, in het noordwesten van Kinshasa.

In 1970 werd het IMNC opgericht, naar de wens van president Mobutu. Tot in 1986 werden missionarissen doorheen het land gezonden om de zeer verscheidene collecties samen te brengen.

Het geheel van de collectie bestaat uit meer dan 45 000 objecten afkomstig van verschillende provincies van RDC. Deze collectie is ondergebracht in 5 reserves, oorspronkelijk tijdelijk maar tot op heden nog steeds in voege:

- de reserve A, samengesteld uit maskers

- La réserve C, des instruments de musique traditionnelle,
- La réserve D, des objets de fouilles archéologiques,
- La réserve E, des objets de la vie quotidienne (poteries, vanneries, textiles et produits de la forge).

Stage de conservation préventive

L'équipe – formée des huit étudiants de l'ABA et des deux étudiantes de La Cambre – s'est chargée des réserves E : objets de la vie quotidienne (en grande majorité des céramiques) et A : masques (essentiellement en bois). Le choix de ces deux réserves nous a permis de pouvoir aborder à la fois la céramique et le bois, correspondant aux deux finalités des licences.

Ainsi, notre travail a consisté aux traitements de conservation préventive, dans le but d'assurer la sauvegarde d'un riche patrimoine en péril, dont la conservation présente un intérêt public, historique et scientifique.

Sur place, les matériaux utilisés pour la conservation préventive se limitaient aux moyens du bord (à savoir très peu):

- des mousses polyéthylène de faible et haute densité de récupération, inertes et stables chimiquement.
- de la toile de coton présentant la qualité d'être un matériau tampon. Ce matériau permet également l'aération tout en filtrant les particules de poussière.

Le produit utilisé pour la conservation (divers petits collages d'urgence) s'est limité au :

- Paraloid B-44™ (copolymère de méthacrylate de méthyle et d'acrylate d'éthyle). Il s'agit d'une résine synthétique thermoplastique de type acrylique. Elle a été choisie pour sa réversibilité et sa stabilité. Sa température de transition vitreuse se situe aux alentours de 60°C, ce qui est adapté au climat chaud.

Réserve E : Objets de la vie quotidienne

La réserve E est à l'écart des autres (fig.1). Elle se situe le long du fleuve Congo et est partiellement ombragée par des arbres. Ce bâtiment laisse passer l'air et la poussière, les insectes et reptiles peuvent également circuler aisément.

Les conditions sont extrêmement variables avec des températures allant de 22,6 à 31,2°C pour une humidité relative de 47 à 79%.

Les étagères, proches les unes des autres, regorgent de pièces extrêmement variées.

Malgré l'installation de nombreux éclairages, la réserve est plongée en partie dans l'obscurité car ceux-ci ne sont pas alimentés en électricité. Ce manque d'électricité nous a empêché d'avoir recours à un aspirateur.

Tous les objets sont recouverts d'une importante couche de poussière. Celle-ci est une source d'altérations vu son caractère hygroscopique. Elle empêche l'observation des œuvres : les surfaces sont uniformément grisâtres (fig. 2).

Constat d'état

Nous pensions nous occuper de la réorganisation des réserves mais la modification de l'emplacement des pièces nous a été interdite. Il a donc fallu procéder niveau par niveau pour éviter qu'un objet ne se retrouve sur une autre étagère et devienne dès lors introuvable. En effet, chaque objet a reçu un numéro



fig. 2 : Pièces recouvertes de poussières./ Stukken bedekt met stof.

- de réserve B, traditionele sculptuur
- reserve C, traditionele muziekinstrumenten
- reserve D, archeologische vondsten
- reserve E, objekten uit het alledaagse leven (aardewerk, mandewerk, textiel en smeedwerk).

Stage preventieve conservatie

De groep - samengesteld uit acht studenten van de ABA en twee studenten van La Cambre- heeft zich belast met de reserve E: objecten uit het alledaagse leven (vooral keramiek)

en A: maskers (vooral in hout). De keuze van deze twee reserves heeft ons toegelaten tegelijkertijd keramiek en hout te benaderen, overeenstemmend met de finaliteit van de opleiding.

Zodanig bestond ons werk uit preventieve conservatie, met het doel een rijk, maar in gevaar verkerend erfgoed te bewaren, en waarvan de conservatie een publiek, historisch en wetenschappelijk belang vertoont.

Ter plaatse beperkten de gebruikte materialen voor de preventieve conservatie zich tot de vorhanden zijnde materialen (t.t.z. zeer weinig):

- polyethyleen schuimrubber, van zwakke en hoge densiteit, van recuperatie. Inert en scheikundig stabiel.
- katoendoek dat als buffer materiaal kon dienen. Dit materiaal laat ook een ventilatie toe terwijl het terzelfdertijd stofdeeltjes filtert.

Het product gebruikt voor de conservatie (bepaalde kleine spoedverlijmingen) was beperkt tot:

- Paraloid B-44 (copolymeer van methylmethacrylaat en ethylacrylaat). Het gaat hem om een synthetische thermoplastische hars van het type acrylaat. Het werd gekozen voor zijn reversibiliteit en zijn stabiliteit. Zijn glastransitietemperatuur bevindt zich rond de 60°C en is dus gepast voor een warm klimaat.

Reserve E: objecten uit het alledaagse leven

De reserve E bevindt zich op een zekere afstand van de andere (fig. 1). Zij bevindt zich langs de Congo rivier en is gedeeltelijk beloomerd door bomen. Dit gebouw laat wind en stof door, insecten en reptielen kunnen eveneens gemakkelijk rondwandelen.

De omstandigheden zijn extreem veranderlijk met temperaturen die van 22,6 tot 31,2° gaan, dit bij een relatieve vochtigheid van 47 tot 79%.

De rekken, de ene dicht bij de andere, zijn overladen met zeer verschillende stukken.

Niettegenstaande de aanwezigheid van vele verlichtingen, is de reserve gedeeltelijk in het donker want de elektriciteit ontbreekt. Dit gebrek aan elektriciteit heeft ons belet om met een stofzuiger te werken.

Al de objecten zijn bedekt met een zeer belangrijke laag stof, oorzaak van ontaarding want hygroskopisch maar belet ook het observeren van de werken, hun oppervlak zijnde gelijkmatig grijs (fig. 2).

Schadebeeld

Wij dachten dat we de reserves zouden kunnen herinrichten

d'inventaire ainsi qu'une localisation précise indiquée sur sa fiche de manière à le retrouver très facilement. Il aurait donc fallu changer le numéro d'inventaire pour pouvoir modifier l'emplacement d'un objet.

Si cela n'avait pas été une contrainte pour le personnel de l'IMNC, la réorganisation des œuvres aurait été bénéfique pour la collection.

Sur certains plateaux d'étagère, les pièces risquent de tomber tellement elles sont nombreuses alors que sur d'autres seules quelques pièces sont présentes, laissant des espaces vides. Des objets très imposants et lourds sont placés en hauteur alors que d'autres très fragiles et de petites dimensions sont presque

au niveau du sol. Des pièces de nature différente sont mélangées et des pièces pratiquement identiques sont dispersées au lieu d'être regroupées selon leur typologie.

Nous avons procédé aux constats d'état des œuvres conservées dans les quatre premières étagères, situées dans le prolongement de la porte d'entrée. Cela nous a permis de nous familiariser à la reconnaissance des modes de fabrication, à l'identification des matériaux ainsi qu'à leurs altérations. Il a été nécessaire d'établir un vocabulaire commun pour que les constats puissent être dressés de manière cohérente bien qu'effectués par différents groupes de travail.

L'œil d'artiste des créateurs que sont les étudiants de l'ABA nous a été d'une grande aide pour faire la distinction entre les résidus de fabrication et les traces d'usages.

(fig. 3)

Chaque pièce a été photographiée avant et après dépoussiérage.

Nous avons complété nos constats d'état par les informations se trouvant sur les fiches d'inventaire, rédigées pour chaque objet lors de son arrivée dans les collections.

Dépoussiérage

Sur base des propositions de traitement, seul le dépoussiérage et la réalisation d'un socle de réserve ont pu être effectués car jugés indispensables à la bonne conservation des œuvres. La suite du traitement sera réalisée soit au sein des ateliers de restauration du musée soit par les étudiants de l'ABA au sein de leurs locaux.

Le dépoussiérage s'est effectué à l'aide de pinceaux doux et/ou de poires (purgeoirs). Dans ce cas, le frottement est minimisé et la poussière logée dans les interstices se décolle de la surface de la céramique (fig. 4).

Socle de réserve

Afin d'assurer la stabilité des pièces et pour éviter la formation de moisissure



fig. 3 : Surface d'une céramique cuite en réduction avant d'être recouverte d'une décoction en post-cuisson. / Detail keramiek: eerst in reduc tie gebakken, daarna met een afkooksel bedekt post-gebakken.



fig. 4 : Dépoussiérage de la surface./ Stof verwijderen van het oppervlakte.

maar het verplaatsen van de objecten werd ons verboden. Er moest gewerkt worden volgens niveau, om te beletten dat een object zich op een ander rek bevond en op die manier onvindbaar zou zijn. Inderdaad, ieder object heeft een inventarisnummer alsook een precieze lokalisatie die vermeld is op een fiche zodanig dat het zeer gemakkelijk terug te vinden is. Om het object te verplaatsen had het nummer veranderd moeten worden.

Indien dit geen hinder had gevormd voor het personeel van het IMNC, was de reorganisatie van de stukken ten goede geweest van de collectie.

Op bepaalde schabben riskeren de objecten te vallen door hun

te groot aantal, daar waar op andere plaatsen er maar enkele stukken aanwezig zijn, wat lege plaatsen achterlaat. Zeer zware en belangrijke stukken bevinden zich in de hoogte, terwijl kleine fragiele stukken zich bijna op het grondniveau bevinden. Stukken van verscheidene aard zijn vermengden praktisch identieke stukken zijn verspreid in plaats van gegroepeerd te zijn volgens typologie.

Wij hebben dus het schadebeeld opgesteld van de stukken bewaard op de vier eerste rekken, die zich bevinden in het verlengde van de ingangsdeur. Dit heeft ons toegelaten ons in te wijden in de vervaardigingswijzen, in de identificatie van de materialen alsook met hun ontaarding. Het was nodig een gemeenschappelijke woordenschat op punt te

stellen om de schadebeelden op een coherente manier op te stellen, niettegenstaande ze parallel uitgevoerd werden door de verschillende groepen.

Het creatieve oog van de studenten was een grote hulp om een onderscheid te maken tussen gebruiksruggen en materialen gebruikt na het bakken. (fig. 3)

Ieder stuk werd gefotografeerd voor en na ontstofing.

Dank zij de inventarisnummers hebben wij de schadebeelden kunnen vervolledigen met informatie die zich bevond op de inventarisfiches. Deze laatste werden opgesteld op het moment dat de stukken in de collectie opgenomen werden.

Ontstofing

Op basis van de behandelingsvoorstellen, konden enkel ontstofing en het vervaardigen van een reservesokkel, uitgevoerd worden want deze werden als onontbeerlijk bevonden voor de goede conservatie van het stuk. Het vervolg van de behandeling zal uitgevoerd worden ofwel in de werkplaatsen van het museum ofwel door de studenten

sures, nous avons réalisé des socles de réserve. Le socle permet une bonne circulation de l'air et évite le frottement direct entre la céramique et l'étagère.

Deux types de socle ont été imaginés : en mousse et en tissu rempli de sable (fig. 5).

Condition de conservation

Les étagères ont été nettoyées à l'eau pour éviter la migration des poussières. Des feuilles de papier dessin ont été fixées pour créer une séparation entre le métal oxydé et les céramiques. Des étiquettes présentant le numéro des étagères ont été collées afin de faciliter la localisation des œuvres.

Pour réduire au maximum l'empoussièrement, des tentures amovibles en coton blanc ont été mises en place. Des bandes Velcro ont été cousues au tissu et collées sur les étagères pour réduire les voies d'accès aux poussières nuisibles (fig. 6).

Réserve A : Masques

Les conditions climatiques de la réserve ont été relevées à l'aide d'un thermo-hygromètre électronique durant les deux semaines de stage. Ces conditions sont typiques des milieux tropicaux mais peu adéquates à la conservation : une température variant de 27 à 35°C et une humidité relative de 52 à 76%.

Notons que le bâtiment, relativement moderne, ne présente aucun matériau "tampon" qui pourrait compenser les transitions brutales d'humidité relative.

Ces conditions, ainsi qu'une attention assez peu rigoureuse aux pièces (faute de moyens), sont les causes principales de nombreux problèmes de conservation. Nous avons, lors de nos constats d'état et des visites dans la réserve, trouvé des pièces présentant un état de dégradation très avancé et dont un traitement de conservation-restauration approfondi serait nécessaire et urgent (attaques d'insectes xylophages, oxydation des textiles, pulvérulence des perles, fibres végétales extrêmement cassantes, etc.). Et en ce sens, l'IMNC regroupe un patrimoine matériel, certes très riche, mais en péril (fig. 7 et 8).

Constat d'état

De la même manière que pour la réserve E, des



fig. 5 : Socles de réserves./Reservesokkels.



fig. 6 : Etagère après intervention./Rek na ingreep.

van de ABA in hun eigen lokalen.

De ontstoffing gebeurde door middel van zachte penselen en/of purgeerperen. Op die manier is de wrijving geminimaliseerd, en kan het stof dat zich in de tussenruimtes bevindt zich verwijderen van het oppervlak van de keramiek (fig. 4).

Reservesokkel

Om de stabiliteit van de stukken te verzekeren alsook om schimmels te vermijden, hebben wij reservesokkels vervaardigd. De sokkel laat een goede luchtcirculatie toe en vermindert directe wrijving van het keramiek op de rekken. Twee types van sokkel werden ontworpen: in schuimrubber en in doek (fig. 5).

Conservatieomstandigheden

De rekken werden gereinigd met water om migratie van stof te vermijden. Vellen tekenpapier werden bevestigd om een scheiding te maken tussen het geoxideerde metaal en keramieken. Etiketten met de reknummers werden be-

vestigd om zodanig de lokalisatie van de objecten te vergemakkelijken.

Om zoveel mogelijk de vervuiling te verminderen, werden verwijderbare gordijnen in wit katoen aangebracht. Velcro-bandjes werden bevestigd op het doek en op de rekken gelijmd om het binnendringen van schadelijk stof te verminderen. (fig. 6).



fig. 7 : Réserve A avant intervention./Reserve A voor ingreep.

Reserve A: Maskers

De klimaatomstandigheden werden getest dmv electronische thermo-hygrometers, gedurende de twee weken stage. Deze omstandigheden zijn typisch voor tropische milieus maar weinig gepast voor conservatie: een temperatuur die schommelt tussen 27 en 35°C en een relatieve vochtigheid tussen 52 en 76%.

Merk op dat de gebouwen, relatief modern, geen enkel buffer materiaal bezitten die evenwel de brutale schommelingen van relatieve vochtigheid zouden kunnen opvangen. Deze omstandigheden, alsook een weinig rigoureus belang voor de stukken (gebrek aan middelen), zijn de belangrijkste oorzaken voor



fig. 8 : Détail des étagères avant intervention./ Detail van de rekken voor ingreep.

constats d'état ont été effectués. Au total, plus de 70 constats de masques ont été réalisés.

Les pièces rencontrées sont de natures très diverses : bois patiné et/ou polychromé, fibres végétales et animales, textile, plumes, perles, coquillages, peau, terre, résine, etc.

Dépoussiérage

Notre but premier était de limiter les dégradations matérielles, malgré des moyens d'action restreint par l'infrastructure et le temps.

Après avoir photographié les pièces, nous nous sommes concentrés sur le dépoussiérage. En effet, le dépoussiérage est une étape primordiale pour la conservation préventive de l'œuvre. Il permet d'éliminer les corps étrangers et l'empoussièrement, qui risquent de se solubiliser ou de favoriser le développement des microorganismes au contact de l'humidité (la poussière ayant un caractère hygroscopique).

Cette opération, délicate sur ce type d'objets composites et fragiles, s'est réalisée à l'aide d'une brosse douce et d'un aspirateur. Nous ôtons d'abord les grosses particules, toiles d'araignées et amas de poussière. Ensuite, nous nous occupons des endroits moins accessibles : poussière prise dans les fibres, les creux, les plumes, etc.

Ce dépoussiérage a ralenti les dégâts causés par la poussière et a permis de rendre aux matériaux un aspect plus satisfaisant.



fig. 10 : Etagères après intervention./ Rekken na ingreep.

vele conservatieproblemen. Tijdens het opstellen van onze schadebeelden en onze bezoeken aan de reserve, hebben wij stukken gevonden die zich in een zeer ver gevorderde staat van degradatie bevonden en voor dewelke een diepgaande conservatie-restauratie ingreep dringend en belangrijk is (houtvreterende insecten aanval, oxydate van het textiel, parels die in stof veranderen, extreem breekbare vegetale vezels, enz.). En zodanig bezit het IMNC een materieel erfgoed dat zeer zeker rijk is, maar dat in gevaar verkeert (fig. 7 en 8).

Schadebeeld

Op dezelfde manier als voor reserve E, werden schadebeelden opgesteld. In het totaal werden meer dan 70 schadebeelden van maskers opgesteld.

De stukken zijn van zeer verschillende aard: gepatineerd hout met of zonder polychromie, plantaardige en dierlijke vezels, textiel, pluimen, parels, schelpen, huiden, aarde, harzen, enz.

Ontstoffing

Ons eerste doel was de materiële schade te beperken, niettegenstaande de beperkte acties door infrastructurele- en tijds redenen. Na het fotograferen van de stukken, hebben wij ons toegegespitst op de ontstoffing. Inderdaad, de ontstoffing is de voornaamste stap naar een preventieve conservatie toe. Zij laat toe de vreemde onderdelen en de vervuiling te verwijderen, die het risico meebrengen dat zij zich gaan oplossen of dat microorganismen zich gaan ontwikkelen bij contact met vochtigheid (door het hygroscopisch karakter van stof).

Deze operatie, delikaat voor dit type composite en fragiele objekten, werd uitgevoerd door middel van zachte borstels en een stofzuiger. Wij verwijderen eerst de grote deeltjes, spinnewebben en stofklusters. Vervolgens gaan wij ons concentreren op moeilijk bereikbare plaatsen: stof gevangen tussen vezels, in dieptes, pluimen, enz.

Deze ontstoffing zal toelaten de schade te verminderen die aangebracht is door het stof alsook een beter aspect te geven aan de materialen.



fig. 9 : Socle de réserve : le poids de la coiffe repose sur la mousse. Le menton repose sur un petit coussin./ Reservesokkel: het gewicht van de hoofdtooi rust op de schuimrubber. De kin rust op een kussentje.



fig. 11 : Equipe de travail dans les locaux de l'IMNC./ Werkgroep in de lokalen van de IMNC.

Soclage

Afin de permettre une meilleure conservation des masques et pour leur assurer un meilleur soutien et une bonne lisibilité, nous avons réalisé des supports de réserve (fig.9). Au total, 47 socles ont été réalisés.

Condition de conservation

Les étagères ont ensuite été nettoyées et protégées par le même système que dans la réserve E (fig.10).

Conclusion

L'abondance et la diversité des pièces présentes dans les réserves de l'IMNC sont telles qu'il reste encore un travail considérable à réaliser.

Ainsi, ce stage fut riche car il nous a permis de découvrir une culture très différente de la nôtre, présentant sa propre vision de l'art. Nous avons pu voir de près des objets diversifiés et complexes tant du point de vue de leur statut que de la variété des matériaux qui les composent.

Nous tenons à remercier l'ensemble des membres de l'ABA qui nous ont accueilli chaleureusement : Madame la Chef du département conservation-restauration Francine Mava, Monsieur le Directeur général Patrick Missassi, et particulièrement les huit étudiants de 2ème année de l'option conservation-restauration (Bienvenu, Franck, Guy, Hassan, Hervé, Odon, Remy et Tite).

Nous remercions également les membres de l'IMNC : Monsieur le Directeur général Joseph Ibongo, Monsieur le responsable des collections José Batekele, Monsieur le Conservateur principal Franklin Mubwabu Mbobe (fig.11).

Nous remercions l'ENSAV-La-Cambre et Georges Dewispelaere de rendre possible ce projet, ainsi que Marianne Decroly pour son aide et son suivi.

Enfin, nous remercions le Fonds des Amis de la Cambre pour l'international et l'Union des Anciens Etudiants de l'ULB (Régionale de Charleroi) par l'intermédiaire de Kevin Saladé pour leur aide au financement du projet.

(Crédits photographiques © Auteur)

Sokkels

Om een zo goed mogelijke conservatie van de stukken toe te laten en om hen een beste ondersteuning en leesbaarheid te verzekeren, hebben wij reserve ondersteuningen op punt gesteld (fig. 9). In totaal werden er 47 sokkels gemaakt.

Conservatieomstandigheden

Vervolgens werden de rekken gereinigd en beschermd met hetzelfde systeem als in de reserve E (fig. 10).

Besluit

De omvang en de diversiteit van de stukken aanwezig in de reserves, is zodanig dat er nog een aanzienlijk werk uit te voeren valt.

Zodoende, was deze stage leerrijk want hij heeft ons toegetreden een cultuur te ontdekken, zeer verschillend van de onze, met een persoonlijke kijk op kunst. We konden van dichtbij een verscheidenheid aan objecten bekijken met een complexiteit wat hun statuut alsook de verscheidenheid van materialen betreft waaruit ze zijn gemaakt.

Wij bedanken het geheel der leden van de ABA die ons warm onthaald hebben: het afdelingshoofd Mevrouw Francine Mava, de Algemene Directeur Mijnheer Patrick Missassi en in bijzonder de acht studenten van het 2e jaar conservatie-restauratie (Bienvenu, Franck, Guy, Hassan, Hervé, Odon, Rémy en Tite).

Wij bedanken ook de leden van het IMNC: Mijnheer de Directeur Generaal Joseph Ibongo, Mijnheer de verantwoordelijke van de collecties José Batekele, Mijnheer de hoofdconservator Franklin Mubwabu Mbobe (fig. 11).

Wij bedanken de ENSAV La Cambre en Georges Dewispelaere die dit project mogelijk maken, alsook Marianne Decroly voor haar hulp en opvolging.

Tenslotte bedanken wij het Fonds van de Vrienden van La Cambre Internationaal en de Oudstudenten van de ULB via de tussenkomst van Kevin Salade, voor hun financiële hulp aan het project.

(Vertaling: Georges Dewispelaere)

LE TRAITEMENT DE 11 GRANDES TOILES MAROUFLÉES DE L'ARTISTE CAMILLE BARTHÉLEMY : UN CAS PARTICULIER DE DÉ-MAROUFLAGE ET RE-MAROUFLAGE

BEHANDELING VAN ELF GROTE GEMAROUFLEERD DOEKEN VAN CAMILLE BARTHÉLEMY : EEN BIJZONDER GEVAL VAN DEMAROUFLEREN EN OPNIEUW MAROUFLEREN

ISABELLE HAPPART

Présentation du projet-

Durant les années trente, l'inventeur et philanthrope américain, Georges Eastman (fondateur de la société Kodak) finance la création de plusieurs instituts dentaires pour les enfants pauvres. Il choisira Rochester (NYC), Paris et enfin Bruxelles pour y implanter ses bâtiments. À Bruxelles, la construction de l'édifice sera confiée à l'architecte suisse Michel Polak. Celui-ci construit entre 1934 et 1935 un très beau bâtiment de style art déco dans le site classé du parc Léopold à Bruxelles. Il se situe à l'arrière du Musée des sciences naturelles, non loin de la bibliothèque Solvay.

La décoration de la grande salle d'attente de l'Institut sera réalisée par l'artiste belge Camille Barthélemy. Celui-ci exécute une série de 11 grandes peintures décoratives sur toiles marouflées représentant des scènes des célèbres Fables de Jean de La Fontaine. A la place du puit de lumière actuel, une grande volière égayait également la pièce.

Il y a plusieurs décennies que le bâtiment a changé d'affectation. Cependant, j'ai eu l'occasion de rencontrer diverses personnes qui se souviennent de ce lieu et qui, malgré certains souvenirs peu réjouissants, se souviennent de ce décor féerique et magique (fig. 1).

En 2012, le Parlement européen qui occupait l'édifice par des bureaux, décide d'aménager le bâtiment pour en faire la Maison de l'Histoire Européenne. Étant donné les importantes modifications architecturales et l'ampleur des travaux que cela impliquait, il a été décidé de procéder outre la restauration des 11 grandes peintures, à leur dépôt et leur stockage durant la période des travaux et enfin leur reposé. La cellule Conservation préventive de l'IRPA a été sollicitée par la Direction Générale des Infrastructures et de la Logistique du Parlement européen pour effectuer le suivi de ce chantier exceptionnel.

L'entreprise était de taille et les défis techniques non moins importants, particulièrement pour les opérations de dépôt et de marouflage. Cette intervention nécessitait une préparation minutieuse, toute improvisation devant être limitée. La première phase du chantier a débuté en automne 2012 et après un stockage des œuvres durant trois ans, les toiles ont retrouvé leur lieu d'origine au mois d'août 2015.



fig.1 : Vue actuelle de la salle d'attente / Huidig zicht van de wachtzaal. © Isabelle Happart

Voorstelling van het project

Tijdens de dertiger jaren finanziert de Amerikaanse uitvinder en filantroop Georges Eastman (stichter van de firma Kodak) de oprichting van meerdere tandheelkundige instituten voor arme kinderen. Hij kiest Rochester (NYC), Parijs en tenslotte Brussel om er zijn gebouwen te vestigen. In Brussel wordt het ontwerp toevertrouwd aan de Zwitserse architect

Michel Polak. Tussen 1934 en 1935 bouwde deze een prachtig art decogebouw in het beschermd landschap van het Leopoldpark in Brussel. Het bevindt zich achter het Museum voor Natuurwetenschappen, niet ver van de Solvaybibliotheek.

De versiering van de grote wachtaal van het Instituut werd uitgevoerd door de Belgische kunstenaar Camille Barthélemy. Deze realiseert een reeks van elf grote decoratieve marouflageschilderingen met voorstellen van de beroemde fabels van Jean de la Fontaine. Op de plaats

van de huidige lichtschacht was het vertrek verlevendigd met een grote vogelkooi.

Al tientallen jaren geleden veranderde de bestemming van het gebouw. Toch had ik de gelegenheid om nog verschillende personen te ontmoeten, die naast de minder vrolijke, toch ook nog goede herinneringen hadden aan deze magische en sprookjesachtig versiering.

In 2012 besliste het Europees Parlement, dat kantoren in het gebouw ingericht had, om er een Huis van de Europese Geschiedenis in onder te brengen. Gezien de ingrijpende architecturale aanpassingen en de omvang van de werken die dit zou meebrengen, werd beslist om naast de restauratie van de elf grote schilderijen, ook hun afname en stockage te voorzien in afwachting van hun terugplaatsing. De cel Preventieve Conservatie van het KIK werd door de Algemene Directie van Logistiek en Infrastructuur van het Europees Parlement verzocht om deze uitzonderlijke werf op te volgen.

Dit was een grote onderneming en ook de technische uitdagingen waren niet te onderschatten, in het bijzonder wat de afname en de marouflage betreft. Deze interventie vereiste een zorgvuldige voorbereiding waarbij van improvisatie geen sprake kon zijn.

De eerste fase van de werf werd aangevat in de herfst 2012 en na een driejarige stockage van de werken konden de doeken in augustus 2015 naar hun oorspronkelijke plaats terugkeren.



Le peintre Camille Barthélémy (1890-1961) et la réalisation des fables de la Fontaine

Artiste gaumais, Barthélémy¹ affectionne particulièrement les paysages de la vallée de la Semois qu'il a peint et exposé à de nombreuses reprises. Cependant, préalablement à sa production de peintures de chevalet, il suit dès l'âge de seize ans une formation de peintre décorateur à Bruxelles au sein de différents ateliers de renommées dont celui d'Antoine Daens. C'est durant cette période qu'il s'est enrichi d'une technique picturale monumentale et c'est à ce titre qu'il sera fait appel à lui en 1935 pour décorer la salle d'attente et réaliser les toiles toujours présentes. On peut y voir tous les animaux du fabuliste dans un cadre ardennais cher à Barthélémy. On retrouve dans ces peintures un souci de perspectives monumentales et un esprit de grandeur. Le tout effectué dans des tonalités douces et apaisantes. Il faut se rappeler que cette salle accueillait les enfants en attente d'un rendez-vous souvent redouté chez le dentiste (fig. 2, 3, 4, 5).

Une grande partie des peintures ont vraisemblablement été exécutées en atelier pour être ensuite marouflées sur les enduits.

Chaque peinture est réalisée sur des toiles de coton constituées d'un seul lé. Pour la mise en place de la composition, on observe en transparence deux techniques de dessin préparatoire. Tout d'abord, un dessin sombre qui semble avoir été exécuté à la mine de graphite et ensuite, l'emploi du poncif que Barthélémy utilise régulièrement pour la représentation de motifs récurrents.

La peinture de nature huileuse est posée en aplats couvrants et modelée par des larges coups de brosse francs et bien maîtrisés. Le contour de certaines figures est renforcé par un trait graphique souple et fluide de couleur brune. Le peintre réalise ce décor dans une palette de couleurs douces et nuancées et pourtant extraordinairement lumineuses. Chaque

De schilder Camille Barthélémy (1890-1961) en de uitvoering van de fables van de la Fontaine

De kunstenaar Camille Barthélémy is afkomstig uit de Gaume en heeft een voorliefde voor landschappen uit het dal van de Semois, die hij zeer vaak schilderde en tentoonstelde. Voordat hij begon met olieverfschilderijen volgde hij vanaf zestienjarige leeftijd een opleiding tot decoratieschilder in Brussel in

fig. 2 à 5 : Détails: l'artiste utilise une gamme chromatique douce et nuancée, un cerne brun détourné certaines figures / details : de schilder gebruikt zachte en subtile tinten, met bruine omtrek. © Isabelle Happart

verschillende bekende ateliers zoals dat van Antoine Daens. Tijdens die periode verdiepte hij zich in monumentale schilderwerken en om deze reden werd hij in 1935 aangezocht om de wachtzaal te versieren en de doeken te vervaardigen die er nog altijd aanwezig zijn. Hij situeert alle dieren uit de fabels in het Ardeens landschap dat zijn voorliefde genoot. Men herkent in deze schilderingen zijn zoektocht naar monumentale perspectieven en naar een zekere grootsheid. Dit alles is uitgewerkt in zachte en kalme kleurtinten. Ter herinnering: in deze zaal zaten kinderen die, vaak met de nodige angst, hun bezoek aan de tandarts afgewachtten (fig. 2, 3, 4, 5). Waarschijnlijk werd een groot deel van deze schilderijen in het atelier vervaardigd om vervolgens ter plaatse op de pleisterlaag gemaroufleerd te worden.

Elk schilderij is uitgevoerd op een katoenen doek, die uit een enkele stofbaan bestaat. Om zijn compositie te positioneren gebruikte hij twee verschillende schetstechnieken, die in transparantie nog doorschemeren. Vooreerst een donkere tekening die gemaakt lijkt met een grafietstift en daarnaast het gebruik van geponste motieven die Barthélémy regelmatig gebruikte voor de voorstelling van zich herhalende motieven.

Olieverfschildering wordt in dekkende vlakken geschilderd en gemodelleerd met brede en beheerde penseeltrekken. De omtrek van bepaalde figuren wordt benadrukt met een soepele en vloeiente lijn in een bruine kleur. De schilder voert dit decor uit met een palet van zachte, subtile en toch

toile est terminée dans le haut et le bas par une frise au fond doré sur laquelle se détachent des motifs répétés de fleurs de magnolias, de colombes, de chauves-souris. Ces frises ont peut-être été exécutées *in situ*, après marouflage des toiles, afin d'adapter parfaitement la composition aux dimensions et décrochages des murs. L'artiste n'a appliqué aucune couche protectrice privilégiant un aspect satiné.

Quant à la technique de marouflage proprement dite, les toiles ont été collées sur l'enduit avec une colle à la caséine. De nombreux petits trous d'attachments visibles dans la toile le long des bords supérieurs et inférieurs pourraient correspondre à des clous de fixation aidant au maintien de la toile pendant le séchage de la colle.

L'état de conservation des toiles

Au moment de notre intervention, les peintures présentaient un état de conservation tout à fait satisfaisant. Sans doute leur situation en hauteur, au-dessus des boiseries, les a préservées des chocs et des traces de mains. Les quelques altérations visibles étaient locales, dues à des accidents ponctuels: deux petites déchirures, des traces le long du bord extérieur droit d'une composition et quelques fragilités locales au niveau des bordures inférieures.

La couche picturale était assombrie par un encrassement grisâtre important et irrégulier, plus prononcé encore au-dessus des systèmes de chauffage à air pulsé.

Par ailleurs, la présence de zones d'encrassement plus prononcé et associées à un état de surface plus brillant, a suscité des questionnements. À notre demande, sur base d'échantillons, les laboratoires scientifiques de l'IRPA ont mis en évidence la présence d'un film de *savon de zinc* dans ces zones problématiques. La formation d'un film de savon de zinc à tendance grasse et brillante accroche plus facilement l'encrassement. Cette particularité se retrouve essentiellement dans les tons fortement concentrés en blanc.



fig. 6 et 7 : Détails en cours de nettoyage / details tijdens de reiniging. © Isabelle Happart

Dimensions des toiles / Afmetingen van de doeken

Mur est	Le renard et les dindons - De vos en de kalkoenen	H x l : 244,5 à 245cm / 125,1 à 125,8cm
Mur est	Le loup et la cigogne - De wolf en de ooievaar	H x l : 244,3 à 244,5cm / 126,4 à 125,5cm
Mur est	écureuil et chauve-souris - de eekhoorn en de vleermuis	H x l : 244,4 à 244,4cm / 44,1 à 44,2cm
Mur est	Sans nom, toile avec décrochage - zonder titel, doek met kram	H x l : 244,5 / 92 - 7 - 43,8 cm
Mur ouest	Sans nom - zonder titel	H x l : 244,2 à 244,5cm / 125,1 à 125,8cm
Mur ouest	Le singe et le chat - de aap en de kat	H x l : 244,5 à 244cm / 125,5 à 127cm
Mur ouest	Le loup et le chien- de wolf en de hond	H x l : 244,5 à 244,7cm / 125,2 à 126,7cm
Mur ouest	Sans nom, toile avec décrochage - zonder titel	H x l : 244,5 / 43,8 - 7 - 92 cm
Mur sud	Le héron, Le renard et la cigogne, Le renard et les raisins - De reiger, De vos en de ooievaar, De vos en de druiven	H x l : 244cm / 1125 cm
Mur nord	Le renard et le corbeau, Le loup et l'agneau, Les deux chèvres, Le renard et le coq - De vos en de kraal, De wolf en het lam, De twee geiten, De vos en de haan	H x l : 244cm / 1390,3cm

buitengewoon heldere kleuren. Elk schilderij is boven- en onderaan afgewerkt met een fries op gouden achtergrond met repetitieve motieven van magnoliabloemen, duiven en vleermuizen. Misschien werden deze friezen *in situ* uitgevoerd na het maroufleren van de doeken, om de compositie optimaal aan te passen aan de afmetingen en de krammen van de muurwanden. De kunstenaar bracht geen beschermlaag aan en gaf de voorkeur aan de satijnglans.

Wat de techniek van het maroufleren zelf betreft, werden de doeken op de pleisterlaag gekleefd met een caseïnelijm. Veel kleine gaatjes in het doek, die te zien zijn langs de onder-en bovenranden, corresponderen wellicht met de nagels die gebruikt werden om de doeken tijdens het droogproces op hun plaats te houden.

Bewaringstoestand van de doeken

Op het ogenblik van de ingreep vertoonden de schilderijen een goede toestand van bewaring. Omdat ze zo hoog boven de lambrisering hingen, bleven ze gespaard van schokken en handafdrukken. De enkele zichtbare aantastingen waren plaatselijk enhadden te maken met kleine ongevallen: twee kleine scheurtjes, sporen van een compositie langs de buitenranden en enkele plaatselijke zwakke plekken langs de onderranden.

De verflaag was grijs verdonkerd door een omvangrijke en onregelmatige vervuiling, die het meest opvalt boven de verwarmingselementen met warme lucht. Anderzijds waren er zones met grotere vervuiling en een glanzender oppervlak, die vragen oproepen. Op onze vraag en op basis van monsternames hebben de wetenschappelijke laboratoria van het KIK de aanwezigheid vastgesteld van een laag zinkzeep op deze problematische delen. Dit fenomeen doet zich vooral voor op kleurtinten die een grote concentratie aan wit bevatten. De vergulding van de sierstroken vertoonde hier en daar sporen van slijtage, die misschien kunnen verklaard worden





fig. 8 : Pose d'un facing de papier Boloré sur l'ensemble des peintures avant leur dépose / Aanbrengen van een Boloré facing op het geheel van de schilderijen vóór de afname. © Isabelle Happart

La dorure dans les bandes ornementales présentait ponctuellement des usures et également des taches plus sombres, explicables peut-être par la présence de cuivre dans l'or. Il semble aussi que l'artiste a effectué lui-même des reprises à l'aide d'une peinture à la bronzine.

Conception du processus de dépose préalable au traitement

Comme dit précédemment, l'entreprise d'une telle intervention sur des peintures monumentales a nécessité une réflexion et une préparation longue et minutieuse. Après avoir élaboré la méthodologie pour la dépose et la repose des peintures, j'ai travaillé avec des experts techniques dont monsieur Bulinkxs de la société Mobull afin de mettre au point une installation sur mesure.

Le traitement effectué

Préalablement à la dépose des peintures, nous avons effectué leur restauration *in situ*. Cela permettait de procéder au nettoyage de façon homogène et d'éviter les déformations des supports maintenus par le marouflage.

L'adhérence de la couche picturale a été vérifiée. Localement, des petits facings de papier de *Lens tissue* ont été posés sur les déchirures et accidents de la toile, ils ont été collés à la colle d'amidon de riz.

Le nettoyage a été réalisé en deux phases ; dans un premier temps, l'encrassement de surface grisâtre a été éliminé à sec au moyen des gommes *Wishab* sur l'ensemble des peintures. Le résultat variait sensiblement selon les zones d'exposition mais également selon la présence de savon de zinc dans certaines figures, principalement dans les tons clairs, les ocres, les bruns clairs et les verts pales.

Le résultat étant peu satisfaisant un second nettoyage de la couche picturale a été réalisé à l'eau additionnée localement de tri ammonium citrate en concentration de 1 et 2 %. Lors de cette étape, un effet momentané de saponification (effet de mousse) se produisait dans les zones présentant un savon de zinc (fig. 6).

Cette seconde phase de nettoyage a permis de retrouver une homogénéité de surface tout à fait satisfaisante mettant en évidence les nuances originales et la gamme chromatique vive et lumineuse de ces peintures (fig. 6, 7).



fig. 9 : Pose d'un tirant en toile polyester dans la zone de découpe des portes / aanleggen van een polyester strook in de deuruitsparingen. © Isabelle Happart

door de aanwezigheid van koper in goud. Naar verluidt zou de schilder zelf retouches uitgevoerd hebben met bronzineverf.

Uitwerking van het proces voor het afnemen van de doeken vóór behandeling

Zoals eerder vermeld vereist een dergelijke ingreep op monumentale schilderijen veel voorafgaand denkwerk en een lange, zorgvuldige voorbereiding. Na het op punt stellen van een methode voor het afnemen en herplaatsen van de doeken, heb ik samengewerkt met technische experts gewerkt waaronder de heer Bulinkxs van firma Mobull, om een aangepaste installatie op maat te maken.

Uitgevoerde behandeling

Vooraleer de schilderingen af te nemen werd een restauratie *in situ* uitgevoerd. Dit liet toe om een homogene reiniging te bekomen en om vervormingen van de drager door het maroufleren te vermijden.

De hechting van de verflaag werd nagekeken. Plaatselijk werden kleine facings met *Lens tissue* over de scheuren en de beschadigingen heen gekleefd met een lijm op basis van rijststijfsel.

De reiniging gebeurde in twee fasen: eerst werd de grijsachtige oppervlaktevervuiling op het geheel van de schilderijen droog verwijderd met *Wishab* gom. Het resultaat verschilde al naargelang de diverse zones, maar eveneens volgens de aanwezigheid van zinkzeep op diverse figuren, hoofdzakelijk deze in lichte tinten, okers, lichtbruin et lichtgroen.

Omdat het eindresultaat onbevredigend was, werd plaatselijk een tweede reiniging uitgevoerd met water en ammo-



fig. 10 : Le rouleau est monté à niveau à l'aide d'un clark / De rol is tot op hoogte van het schilderij gebracht met een Clark.

© Isabelle Happart

Par après, afin de procéder en toute sécurité à la dépose des toiles, il a été décidé de les couvrir entièrement par un facing. Le choix du papier de protection s'est porté vers un papier *Boloré* (22 grammes) collé à l'aide d'une colle d'amidon de riz. Cette protection avait un double but : d'une part elle formait un bon soutien des toiles durant les tractions et les manipulations que nécessiteraient le dé-marouflage et d'autre part, cela les protégerait et les maintiendrait durant la longue période de stockage.

Afin de limiter les tensions et les risques de déchirure lors de la dépose des deux grandes toiles au niveau des découpes de portes, nous avons collé des tirants en toile polyester intissé avec l'adhésif *Plexitol B500* (fig. 8, 9).

La dépose des toiles

La colle de caséine (protéine de lait) utilisée par l'artiste pour le marouflage des toiles présente comme caractéristique une excellente adhérence et néanmoins une grande réversibilité dans le temps. Dès lors, nous avons pu procéder au décollement de toutes les toiles par simple traction. Les grandes toiles furent détachées et



fig.11 : La toile est décollée progressivement par traction/ het doek wordt geleidelijk losgemaakt door er voorzichtig aan te trekken.

© Isabelle Happart



fig.12 : Photographie en cours de dé-marouflage: la toile est enroulée progressivement sur un large cylindre / foto tijdens verwijdering van de bedoeking : het doek wordt geleidelijk aan opgerold op een grote cilinder. © Isabelle Happart

numcitraat in een concentratie van 1 en 2 %. Tijdens deze bewerking deed zich een tijdelijk effect van verzeping (foam effect) van de zinkzeep voor op de betreffende delen (fig. 6). Deze tweede reiniging resulteerde in een homogeen en bevredigend uitzicht van het oppervlak, waardoor de oorspronkelijke tinten en het levendig en lumineus kleurengamma weer op de voorgrond traden (fig. 7).

Om daarna in alle veiligheid te kunnen overgaan tot het afnemen van de doeken, werd besloten om ze volledig met een facing te bedekken. Voor het beschermende papier viel de keuze op *Boloré* papier (22 gram), gekleefd met een lijm van rijststijfsel. De bescherming had een tweeledig doel: enerzijds was ze een goede steun bij de trekbewegingen en de manipulaties die nodig zijn voor een afname, en anderzijds vormde het een bescherming tijdens de lange periode van stockage.

Om de spanningen en het risico van scheuren tijdens de afname van de twee grote doeken ter hoogte van de deuruitsparingen te beperken, hebben we stroken in non-woven polyester verlijmd met *Plexitol B500*



fig.13 : Photographie en cours de dé-marouflage / foto tijdens het verwijderen van de bedoeking © Isabelle Happart

roulées simultanément sur un cylindre placé verticalement sur un échafaudage roulant. Celui-ci était déplacé doucement en suivant le décollement et l'enroulement progressif de la toile. Les petites toiles ont été aisément enlevées par une simple traction du bas vers le haut (fig. 10, 11, 12, 13).

Le transport et le stockage

Malgré les difficultés et les contraintes techniques imposées par leur format monumental et la technique du marouflage, les onze toiles relatant les fables de La Fontaine ont pu être déposées et stockées dans des conditions adéquates durant trois années. Elles ont été de la sorte protégées des risques liés aux travaux de réhabilitation de la future Maison de l'Histoire européenne. En effet, afin de transporter et de stocker les peintures dans des conditions optimales, la société Mobull a fabriqué une série de caisses individuelles sur mesures ainsi que deux rouleaux de large diamètre pour le stockage des 2 grandes toiles. Les peintures



fig.15 : Chaque tiroir est stocké à son tour dans un meuble / Elke lade is dan geplaatst in een meubel. © Isabelle Happart



fig.14 : Chacune des petites toiles a été stockée dans un tiroir conçu sur mesure / Elk klein doek is bewaard in een op maat gemaakte lade. © Isabelle Happart

(fig. 8, 9).

Het afnemen van de doeken

De caseïnlijn (melkproteïne) die de kunstenaar gebruikte voor het maroufleren van de doeken kenmerkt zich door een groot hechtingsvermogen en anderzijds een grote reversibiliteit in de tijd. We konden overgaan tot het verwijderen van de lijm van alle doeken door eenvoudige trekkracht. De grote doeken werden

afgenomen en opgerold op een cilinder die verticaal geplaatst was op een rolsteiger. Deze werd voorzichtig verplaatst om het verwijderen van de lijm en de afname progressief te volgen. De kleine doeken konden gemakkelijk afgenomen worden door ze van onder naar boven los te maken (fig. 10, 11, 12, 13).

Vervoer en stockage

Ondanks de moeilijkheden en de technische uitdagingen door het grote formaat en door de marouflagetechniek, kon-

ont ainsi été conservées dans un lieu de stockage climatisé jusqu'au mois d'août 2015 (fig. 14, 15, 16).

Maroufage des toiles

En août 2015, les travaux d'aménagement de l'espace étant terminés, nous avons pu procéder à la repose des peintures. Pour mener à bien cette opération de grande envergure, et suite à d'autres expériences similaires, j'ai décidé d'utiliser la même technique que Camille Barthélémy avait utilisée : la caseïne. Cet adhésif a toutes les qualités requises pour une bonne adhérence et comme nous avions pu le constater lors du dé-maroufage, une bonne réversibilité dans le temps. L'opération de maroufage des toiles a demandé une organisation technique très précise. Tout d'abord, des échafaudages ont été montés afin de permettre d'accéder aux murs et de pouvoir placer les toiles à leur emplacement exact. Chaque toile a été mise à plat au sol et enroulée de part et d'autre autour de deux cylindres jusqu'au centre de la peinture. Ces cylindres étaient ensuite fixés à leur base et montés à l'aide d'un treuil afin de procéder à la mise verticale des deux rouleaux simultanément et parallèlement sur l'échafaudage. Afin de vérifier que la toile soit bien placée sur le mur, nous avons effectué une simulation du déroulage de la toile et à



fig.16 : Transport des rouleaux / Verhuis van de rollen. © Isabelle Happart

den de elf doeken met de voorstelling van de fabels van de la Fontaine in aangepaste klimatologische omstandigheden gedurende drie jaren opgeborgen en gestockeerd worden. Zo waren ze beveiligd tegen de risico's die gepaard gaan met de aanpassingswerken van het toekomstige Huis van de Europese geschiedenis. Om de doeken in optimale condities te vervoeren en te stockeren vervaardigde de firma Mobull een reeks van individuele kisten op maat alsook twee rollen met een brede di-

ameter voor het stockeren van de twee grote doeken. Op die manier werden de schilderijen in een geklimatiseerde depotruimte bewaard tot augustus 2015 (fig. 14, 15, 16).

In augustus 2015 waren de aanpassingswerken van de zaal voltooid en konden we overgaan tot het herplaatsen van de doeken. Voor het uitvoeren van deze grootschalige operatie en voortbouwend op gelijkaardige ervaringen, heb ik besloten om dezelfde techniek te gebruiken als Camille Barthélémy: caseïne. Deze lijm heeft alle vereiste kwaliteiten voor een goede hechting, en - zoals we ondervonden tijdens het afnemen - blijft de reversibiliteit ook na verloop van tijd goed. De operatie van het maroufleren van de doeken vereiste een



fig. 17 : Enroulement de la grande toile jusqu'à son centre sur deux rouleaux/wikkeling van het groot doek op twee rollen. © Laura Swalué

zeer nauwkeurige technische organisatie. Eerst werden de steigers gemonterd om de wanden te kunnen bereiken en om de doeken op hun exacte plaats te kunnen aanbrengen. Elk doek werd vlak op de grond gelegd en opgerold op twee cilinders tot in het midden van het schilderij. Deze cilinders werden vervolgens vastgemaakt aan de basis en vervolgens opgeheven met een haspel, om de twee rollen gelijktijdig en parallel op de steiger te plaatsen. Om te controleren of het



fig. 18 : Les deux rouleaux maintenus provisoirement sont levés progressivement à l'aide d'un treuil / De twee rollen tijdelijk samenge- houden worden geleidelijk opgeheven met een haspel. © Laura Swalue



fig. 20 : Marouflage / bedoeking. © Laura Swalue



fig. 22 : Marouflage de la grande toile / maroufleren van het grote doek. © Laura Swalue

son maintien provisoire à l'aide d'agrafes. Cette mise en place provisoire permettait de régler de manière très précise la hauteur à laquelle les cylindres devaient être placés et de vérifier que la toile soit bien centrée. Afin d'éviter tout changement structurel de la toile, la colle a été appliquée sur l'enduit et non pas sur la toile. Nous procédions ensuite au collage en deux temps en partant du centre du mur et en déroulant la toile d'un côté et puis de l'autre sur le mur encollé (fig. 17, 18, 19, 20, 21).

Après le marouflage, le facing a été éliminé à l'aide d'un léger apport d'humidité appliquée à l'aide d'éponges absorbantes. Le nettoyage a permis d'éliminer les résidus de colle d'amidon de riz. La couche picturale présentait quelques zones d'usures, de lacunes ou de blanchiments (crées lors de la pré étude) qu'il était nécessaire de retoucher. La re-



fig. 19 : Positionnement provisoire de la grande toile sur le mur / voorlopige plaatsing van het grote doek op de muur. © Laura Swalue



fig. 21 : Marouflage / bedoeking. © Laura Swalue

doek juist geplaatst wordt op de muur, hebben we een simulatie van het afwikkelen van het doek en het voorlopig hechten ervan met nietjes uitgevoerd. Deze voorlopige plaatsing liet toe om heel nauwkeurig de hoogte waarop de cilinders moesten komen, te bepalen en na te gaan of het doek juist gecentreerd werd. Om vervormingen van het doek te voorkomen, werd de lijm aangebracht op de pleisterlaag en niet op het doek. Vervolgens gebeurde de verlijming in twee fasen, te beginnen van het midden van de muur naar de buitenkanten, eerst aan de ene kant en daarna aan de andere kant van de ingelijmde muur (fig. 17, 18, 19, 20, 21). Na het maroufleren werd de facing verwijderd door licht bevochtigen met sponzen. De reiniging verwijderde de restanten van de stijfsellijn. De verflaag vertoonde enkele slijtagezones, lacunes of witte zones (veroorzaakt tijdens het vooronder-



fig. 23 : Équipe ayant participé à la phase de re-marouflage / Ploeg die het her-maroufleren heeft uitgevoerd. © Charlotte Sevrin

touche a été effectuée à l'aquarelle et aux crayons aquarellés sauf dans le cas des dorures qui ont été retouchées au moyen des peintures acryliques Golden. Afin de respecter la technique picturale originale, aucune couche protectrice n'a été appliquée.

Conclusion

Les onze toiles relatant les fables de la Fontaine ont pu retrouver après trois années de stockage leur emplacement d'origine. Le défi majeur de ce travail fut les deux interventions de dépose et de repose des deux toiles de grands formats (244 cm de haut sur 1390 cm et 1125 cm de long) dans un lieu qui avait subi des modifications. Même si il était convenu que les murs devaient être ré-enduits en veillant à respecter les dimensions originales, nous n'étions pas à l'abri de modifications éventuelles et cela fut le cas ponctuellement et notamment par l'ajout d'un puit de lumière au centre de la pièce qui limitait fortement l'espace de manipulations. Nous avons donc été amenés à nous adapter et à modifier les rouleaux.

Le traitement de conservation et de restauration réalisé a permis de remettre en évidence l'harmonie qui se dégage de cet ensemble pictural ainsi que ses grandes qualités esthétiques. Ce fut un travail exceptionnel qui a été mené à bien lors des deux phases grâce à une équipe de 7 restaurateurs qualifiés, avec à l'assistance logistique de l'entreprise Mobull et le soutien de l'IRPA. Une communication régulière et fluide entre les protagonistes et les divers intervenants du parlement européen a permis une collaboration multidisciplinaire fructueuse et enrichissante pour toutes les parties (fig. 22).

zoek), die moesten geretoucheerd worden. De retouche werd uitgevoerd in aquarel en met aquarelpotloden, behalve voor de verguldingen, waarvoor acrylverven Golden gebruikt werden. Uit respect voor de originele schildertechniek werd geen beschermlaag aangebracht.

Besluit

Elf schilderijen met voorstellingen van de fabels van de Fontaine konden na drie jaar stockage hun oorspronkelijke plaats opnieuw innemen. De grootste uitdaging van dit werk waren de ingrepen van het afnemen en het herplaatsen van de twee grote doeken (244 cm hoogte op 1390 en 1125 cm breedte). Hoewel was afgesproken dat de muren herbepaald moesten worden met respect voor de oorspronkelijke afmetingen, hadden we geen inspraak in mogelijke wijzigingen, wat het geval was met het inbrengen van een lichtschacht in het midden van de zaal. Hierdoor werd onze bewegingsruimte en zeerste ingeperkt. We hebben ons moeten aanpassen en de cilinders moeten wijzigen.

Door deze conservatie- en restauratiebehandeling werd de harmonie van dit schilderkunstig ensemble met al haar esthetische kwaliteiten hersteld. Het was een uitzonderlijke opdracht die tot een goed einde gebracht werd tijdens de twee fasen door een ploeg van zeven gekwalificeerde restaurateurs, met de logistieke hulp van de firma Mobull en met de steun van het KIK. Een regelmatige en vlotte communicatie tussen de protagonisten en de verschillende verantwoordelijken van het Europees Parlement heeft geleid tot een vruchtbare en verrijkende multidisciplinaire samenwerking voor alle betrokken partijen (fig. 22).

(vertaling: Marjan Buyle/Françoise Van Hauwaert)

« L'ASSURANCE AU SERVICE DE L'ART »



INTERNATIONAL INSURANCE SERVICES

Direction :
Jean-Pierre EECKMAN
Isabelle EECKMAN

Musées – Collections privées – Expositions
Fondations – Particuliers – Professionnels – Séjour Transport

BD A. REYERSLAAN, 67-69 B-1030 BRUXELLES / BRUSSEL
Tél. : (+322) 735 55 92 Fax. : (+322) 734 92 30
e-mail : invicta.belgium@portima.be website : www.invicta-art.com

Specialist van op maat gemaakt frame traditioneel & eigentijds



MaxArts@hotmail.be

Tel (+0032) 0489/71.70.33

www.MaxArts.org

Spécialiste du châssis sur mesure traditionnel & contemporain



Rue Lambert Fortune, 14A B-1300 Wavre

ABONNEMENTS ABONNEMENTEN

Françoise Van Hauwaert
fhauwaert@hotmail.be
redaction_redactie@yahoo.com

1 AN (SOIT 4 NUMÉROS)

(frais d'envois inclus)

Belgique et U.E.=€30

Etudiant = €20

Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné)=€40

1 JAAR (4 NUMMERS)

(verzendingskosten inbegrepen)

België en E.U.=€ 30

Studenten = €20

Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee)=€40

1 NUMÉRO

(frais d'envois inclus)

Belgique et U.E.=€ 9

Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné)=€ 11

1 NUMMER

(verzendingskosten inbegrepen)

België en E.U.=€ 9

Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee)=€ 11

BANK / BANQUE

BE02 0682 0831 8540 - BIC GK CC BE BB

Paiement par virement
en n'oubliant pas de mentionner
votre nom, adresse et l'objet de la
commande sur le bulletin de virement
ainsi que message auprès de l'éditeur
responsable.

Betaling door overschrijving
met vermelding van naam, adres en
besteld(e) nummer(s) op de over-
schrijving zelf, alsook bericht bij de
verantwoordelijke uitgever.

 www.aproa-brk.org / www.brk-aproa.org

Secrétariat francophone :
Marie Postec
Rue Van Hammée 16
1030 Bruxelles
marie_postec@yahoo.com

Maatschappelijke zetel
Siège social
Coudenberg 70
1000 Bruxelles/Brussel
info@aproa-brk.org

Nederlandstalig secretariaat :
Tanaquil Berto
Handbalstraat 29
9000 Gent
tanaquilberto@gmail.com